

Extract from "PEARL HARBOR - Intercepted Diplomatic Messages Sent by the Japanese Government Between July 1 and December 8, 1941" - Printed for the use of the Joint Committee on the Investigation of the Pearl Harbor Attack by the United States Government Printing Office, Washington.

p. 188 - 191, inclusive

(Secret)

FROM: Washington

TO : Tokyo

27 November 1941 (2327-2334 EST)  
(Telephone Code)--(See JD-1: 6841) (S.I.S. #25344)

Trans-Pacific  
Telephone

(Conversation between Ambassador Kurusu and Japanese Foreign Office American Division Chief, Yamamoto)

Literal translation

Decode of Voice Code

(After connection was completed:)

KURUSU: "Hello, hello. This is Kurusu".

YAMAMOTO: "This is Yamamoto."

KURUSU: "Yes, Hello, hello."

(Unable to get Yamamoto for about six or eight seconds, he said aside to himself, or to someone near him:)

KURUSU: "Oh, I see, they're making a record of this, huh?"

(It is believed he meant that the six second interruption was made so that a record could be started in Tokyo. Interceptor's machine had been started several minutes earlier.)

Literal translationDecode of Voice Code

KURUSU: "Hello. Sorry to trouble you so often."

YAMAMOTO: "How did the matrimonial question get along today?"

KURUSU: "Oh, haven't you got our telegram\* yet? It was sent--let me see--at about six--no, seven o'clock. Seven o'clock. About three hours ago.

"There wasn't much that was different from what Miss Umeko said yesterday."

YAMAMOTO: "Oh, there wasn't much difference?"

KURUSU: "No, there wasn't. As before, that southward matter--that south, SOUTH--southward matter, is having considerable effect. You know, southward matter".

YAMAMOTO: (Obviously trying to indicate the serious effect that Japanese concentrations, etc. in French Indo-China were having on the conversations in Washington. He tries to do this without getting away from the "Miss Umeko childbirth, marriage" character of the voice code.)

YAMAMOTO: "Oh, the south matter? It's effective?"

KURUSU: "Yes, and at one time, the matrimonial question seemed as if it would be settled."

KURUSU: "But--well, of course, there are other matters involved too, but--that was it--that was the monkey wrench. Details are included in the telegram\* which should arrive very shortly. It is not very long and you'll be able to read it quickly."

:  
:"How did the negotiations go today?"  
:

:  
:"There wasn't much that was different from Hull's talks of yesterday."  
:

:  
:"Yes, and at one time it looked as though we could reach an agreement."  
:



Literal Translation

Decode of Voice Code

YAMAMOTO: "Oh, you've dispatched it?"

KURUSU: "Oh, yes, quite a while ago. At about 7 o'clock."

(Pause.)

KURUSU: "How do things look there? Does it seem as if a child might be born?"

YAMAMOTO: (In a very definite tone): "Yes, the birth of the child seems imminent."

KURUSU: (In a somewhat surprised tone, repeating Yamamoto's statement): "It does seem as if the birth is going to take place?"

(Pause)

KURUSU: "In which direction..." (stopped himself very abruptly at this slip which went outside the character of the voice code. After a slight pause he quickly recovered, then to cover up the slip, continued:)

KURUSU: "Is it to be a boy or a girl?"

YAMAMOTO: (Hesitated, then laughing at his hesitation took up Kurusu's cue to re-establish the voice code character of the talk. The "boy, girl, healthy" byplay has no other significance):

YAMAMOTO: "It seems as if it will be a strong healthy boy."

KURUSU: "Oh, it's to be a strong healthy boy?"

(Rather long pause.)

:  
:"Does it seem as if a  
:crisis is at hand?"  
:

:  
:"Yes, a crisis does  
:appear imminent."  
:

:  
:"A crisis does appear  
:imminent?"  
:

Literal Translation

Decode of Voice Code

YAMAMOTO: "Yes.

"Did you make any statement  
(to the newspapers) regarding your  
talk with Miss Kimiko today?"

: "Did you make any state  
: ment regarding your  
: talks with the  
: President today?"

KURUSU: "No, nothing. Nothing except  
the mere fact that we met."

YAMAMOTO: "Regarding the matter con-  
tained in the telegram\*\*of the other  
day, although no definite decision  
has been made yet, please be advised  
that effecting it will be difficult."

KURUSU: "Oh, it is difficult, huh?"

YAMAMOTO: "Yes, it is."

KURUSU: "Well, I guess there's nothing  
more that can be done then."

YAMAMOTO: "Well, yes."

(Pause.)

YAMAMOTO: "Then, today..."

KURUSU: "Today?"

YAMAMOTO: "The matrimonial question,  
that is, the matter pertaining to ar-  
ranging a marriage--don't break them  
off."

: "Regarding negotiations  
: don't break them off."  
:  
:

KURUSU: "Not break them? You mean  
talks."

(Helplessly:)

KURUSU: "Oh, my."

(Pause, and then with a resigned laugh:)

KURUSU: "Well, I'll do what I can."

(Continuing after a pause:)

KURUSU: "Please read carefully  
what Miss Kimiko had to say as con-  
tained in today's telegram\*."

: "Please read carefully  
: what the President had  
: to say as contained  
: in today's telegram\*."

Literal TranslationDecode of Voice Code

YAMAMOTO: "From what time to what time were your talks today?"

KURUSU: "Oh, today's was from 2:30."

(Much repeating of the numeral 2)

KURUSU: "Oh, you mean the duration? Oh, that was for about an hour."

YAMAMOTO: "Regarding the matrimonial question."

: "Regarding the negotiations."

"I shall send you another message. However, please bear in mind that the matter of the other day is a very difficult one."

KURUSU: "But without anything,--they want to keep carrying on the matrimonial question. They do. In the meantime we're faced with the excitement of having a child born. On top of that Tokugawa is really champing at the bit, isn't he? Tokugawa is, isn't he?"

: "But without anything, they want to keep on negotiating. In the meantime, we have a crisis on hand and the army is champing at the bit. You know the army

(Laughter and pause).

Decode of Voice Code

KURUSU: "That's why I doubt if anything can be done."

YAMAMOTO: "I don't think it's as bad as that."

YAMAMOTO: "Well, -- we can't sell a mountain."

: "Well, -- we can't yield."

KURUSU: "Oh, sure, I know that. That isn't even a debatable question any more."

YAMAMOTO: "Well, then, although we can't yield, we'll give you some kind of a reply to that telegram."

KURUSU: "In any event, Miss Kimiko is leaving town tomorrow, and will remain in the country until Wednesday."

: "In any event, the President is leaving town tomorrow, and will remain in the country until Wednesday."



Literal Translation

Decode of Voice Code

YAMAMOTO: "Will you please continue to do your best."

KURUSU: "Oh, yes. I'll do my best. And Nomura's doing everything too."

YAMAMOTO: "Oh, all right. In today's talks, there wasn't anything of special interest then?"

KURUSU: "No, nothing of particular interest, except that it is quite clear now that that southward--ah --the south, the south matter is having considerable effect."

YAMAMOTO: "I see. Well, then, good bye."

KURUSU: "Good bye."

25443  
JD-1: 6890

(M) Navy Trans. 11-28-41 ( )

\*JD-1: 6915 (S. I. S. #25495). Outline of interview on 27 November with Roosevelt-Hull-Kurusu-Nomura.

\*\*Probably #1189 (S.I.S. #25441-42). (JD-1: 6896). Washington reports the two proposals presented by the U.S. on 26 November.

Doc 15-G

4x 1191

「真珠湾」一九四一年／昭和十六年／七月一日ヨ  
リ十二月八日迄ニ傍受セル日本政府ヨリ送ラレタ  
ル外交電報」ヨリノ抜萃。——真珠湾攻撃調査合  
同委員会ノ使用ニ供ス爲 華盛頓ニテ合衆國政府印  
刷局・ニヨリ印刷セラル。

一八八頁ヨリ一九一頁迄  
(秘 密)

華盛頓發

東京 宛

一九四一年十一月二十七日 (二三時二七分―二三  
時三四分東部標準時)

(暗號電話) I (J D I I、六八四一参照)

(S・I・S・第二五三四四)

太平洋横所電話

(來栖大使ト日本外務省山本重光利加局長トノ會  
話)

直 譯

暗號電話ノ解讀

(接續ガ完了セル後、)

來栖「モシモシ。コチラ

ハ來栖デス」

山本「コチラハ山本デス」

來栖「ハイ、モシモシ。」

Doc 15-G

(約六秒カ八秒山本ノ聲ガ

聴キ取レナカツタノデ、

彼ハヒソカニ獨語或ハ誰

カ傍ニ居ル者ニ云フ、)

來栖「ア、剣ツタ。彼等

ハ之ヲ録音シテキルナ、

フン?。」

(彼ハ此ノ六秒間ノ中断ハ

東京テ録音が始メラレル

爲ニ生ジタノダト云ツタ

モノト信ゼラレル。傍受

者ノ機體ハ數秒前カラ剣

イテキタ。)

來栖「モシモシ。何度モ御

面倒ヲ掛ケテ相濟ミマセ

ン。」

山本「結婚問題ハ今日ハ何

ンナ工合デシタカ?」

來栖「オヤ貴方ハ未ダ我々

ノ電報ヲ受ケ取ツテキナ

イノデスカ?

アレハ・・・エート・・・

六時頃・・・否、七時頃、

「交むハ今日ハ何ンナ工

合デシタカ?」



Doc 15-G

七時頃送りマシタ。 綱三

時間前デス。

梅子サンが昨日云ツタ 學

ト余り違ヒハアリマセン

デシタ。一

山本「オウ、余り違ヒハ 疑

カツタノデスカ？」

栗栖「エー、有リマセンテ

シタ。以前ト同ジニアノ

南方問題・・・アノ南、

南・・・南方問題が大イ

ニ影響シテキルノデス。

判リマスネ。南方問題デ

スヨ。一

山本「日本ノ佛印ニ於ケル

兵力集中等ガ華盛頓ニ於

ケル會談ニ及ボシタ重天

ナ影響ヲ指摘セント明ラ

カニ務メツ、アル。彼ハ

之ヲ「梅子サン、子供ノ

誕生、結婚」ト云フ暗號

電話ノ記號カラ辨レズニ

「ハル」ガ昨日云ツタ

學ト余り違ヒハアリマ

センデシタ」

3.

Doc 15-6

シヨウト試ミル。)

山本「オウ、南方問題? ソレ

ガ影響サレテキルノデスカ

?。」

來栖「ソウデス。一時ハ結婚

問題ハ悩ツタ様ニ見エタ程

デシタ。」

來栖「然シ。 . . . エー、勿論

他ノ事情モ含マレテキマス

然シ。 . . . ソレガアレデシ

タ。 . . . ソレガ破滅ヲ招イタ

詳細ハモウ直グ着ク管ノ電

報ノ中ニ含マレテキマス。

アレハソレ程長クアリマセ

ンカラ貴方ハ迅クソレヲ談

メルデセウ。」

山本「オー、貴方ハソレヲ送

ツタノデスカ?。」

來栖「オウ、ソウデス。モウ

可ナリ前デス。七時頃デシ

タ。」

(合間)

來栖「貴方ノ模様ハ何ウデス

「ソウデス。一時ハ我

々ハ協定スル事が出来

タ候ニ見エタ程デシタ。」

「危機が到来シテキル

Doc 15-6

5.

カ？。子供が生レソウデス

か？」

山本（非常ニキツバリトシタ

口謝テ、

「ソウデス。子供ノ生レル

ノハ差シ迫ツテキル様デス。

來栖（後ラカ驚イタ様ナ口謝

テ山本ノ言ツタコトラ繰返

シナガラ、

子供が生レ様トシテキルト

確カニ見エマスカ？」

（合間）

來栖「何ノ方面．．．」

（暗號電話ノ記號ヲ選取シ

タ此ノ失言ヲ突然中止シタ

一寸黙ツタ後、彼ハ直グニ

立直ツタ。ソレカラ此ノ失

言ヲ覆ス爲ニ語ヲ續ケタ。）

來栖「男ノ子が生レルダラウ

カ、女ノ子が生レルダラウ

カ？」

山本（躊躇シタ、ソレカラ自

分ノ躊躇ヲ笑ヒテガラ、會

様ニ見エマスカ？」

「ソウデス。危機ハ、

確カニ切迫シテキル

様デス。」

「危機ハ確ニ切迫シテ

キル様デスカ？」



Doc 15-G

話ノ暗號電話ノ記號ヲ再タ  
ビ用ヒ様トスル來栖ノ疊詢  
ノ末語ニ應ジタ。「男ノ子  
女ノ子、丈夫トイフ脇狂  
言ハ別ニ取ルニ足リナイ、  
山本「強イ丈夫ナ男ノ子が生  
レサウテス。」  
來栖「オー、強イ丈夫ナ男ノ  
ノ子が生レルノテスカ？」  
(袖々長イ合間)

直譯

山本「ソウテス。  
今日ノ君子サントノ話ニ就  
イテ何カ聲明(新聞)ヲ發  
シマシタカ。」  
來栖「イ、エ、出シマセン。  
私達が會ツタ事ヲ言ツタダ  
ケテス。」  
山本「先日ノ電報ノ件ハ未ダ  
ハツキリ決ツタ譯デハアリ  
マセンガ、實行ハ難カシイ  
ト言フ事ヲ御承知下サイ。」

暗號電話ノ解説

「今日ノ大統領トノ會  
談ニ關シテ何カ聲明ヲ  
行ヒマシタカ。」

6.

Doc 15-G

來栖「エ、難カシイデスカ。

「・・・・・・・・エ？」

山本「ハア、ソウデス。」

來栖「ソレデハ、モウコレ以

上ドウニモ出來ナイ譯デス

ネ。」

山本「マア、ソウデスネ。」

(合間)

山本「デハ、今日・・・・」

來栖「今日？」

山本「結婚問題、ツマリ、結

婚式ニ就イテノ話ハ打切ラ

ナイデ下サイ。」

來栖「打切ラナイト言フト

會談ノコトデスネ。」

(力ナク)

來栖「コリヤ、ドウモ。」

(合間、ソレカラ仕方ナク

笑ツテ)

來栖「マア、出來ルダケヤリ

マセウ。」

(一寸間ヲ置イテカラ續ケ

テ)

「交渉ニ就イテハ打切

ラナイデ下サイ」

7

Doc 15-G

8

來栖「今日ノ電報ニアル君子  
サンノ云ツタ事ヲ注意シテ  
讀ンデ下サイ。」

山本「今日ハ何時カラ何時マ  
テ話ヲシタノデスカ。」

來栖「エー、今日ハ二時半カ  
ラデシタ。」

(數字ノ二ヲ何度モ繰リ返  
ス)

來栖「ア、ソノ時間デスカ。  
エー、ソレハ一時間位デシ  
タ。」

山本「結婚問題ニ就イテ。」  
「又御傳ヘシマス。然シ、  
先日ノ問題ハ非常ニ困難ダ  
ト言フコトヲ憶ヘテギテ下サイ。」

來栖「然シ、手アラデハ一相  
手ハ結婚話ヲ進メル事ヲ望  
ンデキマス。希望シテ居ル  
ンデス。トコロガ、コチラ  
ハオ産デ興奮シテキル。ソ  
ノ上、徳川ハ、ジツトシテ  
居レナクナツテキルトイフ

「今日ノ電報ニアル大  
統領ノ言ツタ事ヲ注意  
シテ讀ンデ下サイ。」

「交渉ニ就イテ。」

「然シ、手アラデハ一  
彼等ハ交渉繼續ヲ望ン  
デキマス。トコロガ我  
我ニハ危機ガ切迫シテ  
陸軍ハ喪失シ切レナク  
ナツテキル。陸軍ノ事  
ダカラ。」



Doc 15-G

誰デスネ? ソウデセウ。 . . .

徳川ガ? . . .」

(笑聲 合間)

栗栖「ダカラ私ハ何カヤレル

カドウカ疑問ト思ヒマスネ」

山本「私ハソシナニ惡イトハ

思ヒマセンカネ。」

山本「トニカクー山ヲ賣ルコ

トハ出來マセンネ。」

栗栖「イヤ、全ク、ソレハ解

ツテキマス。アレハ、モウ

議論ノ余地ノ無イ問題デス」

山本「ソレデハ、コチラハ談

歩ハ出來マセンケレドモ、

何カ電報ニ對スル返事ヲ御

送りシマセウ。」

栗栖「トニカク、君子サンハ

明日、町ヲ發ツテ水曜日マ

デ田舎ニ滞在シマス。」

山本「ドウカ最善ノ努力ヲ續

ケテ下サイ。」

栗栖「エ、ヤリマス。出來

ルダケヤリマス。野村サン

「トニカクー談歩スル

事ハ出來マセン。」

「トニカク、大統領ハ

明日、町ヲ發ツテ水曜

日マデ田舎ニ滞在シマ

ス。」

9.

Doc 15-G

モ最善ヲ盡シテ居ラレマス。」  
山本「ハア、結構デス。ソレデ  
ハ、今日ノ會談デハ別ニ重要  
ナ事ハナカツタノデスカ。」  
來栖「エ、別ニ重要ナ事ハア  
リマセンデシタ。唯、極メテ  
明瞭ナ事ハ南方「エー、南、  
南ノ問題ガ相當ナ影響ヲ齎シ  
ツ、アルコトデス。」  
山本「ソウデスカ。デハ、コレ  
デ失禮シマス。」  
來栖「サヨウナラ」

二五四四三

J D I - 一、六八九〇 (M) 海軍編輯

一九四一年十一月二十八日 ( )

米 J D I - 一、六九一五 (S・I・S・二五四九五號) 十一月  
二十七日 ルースヴェルト、ヘル、來栖、野村會見  
概要。

米米 恐ラク 一八八九號 (S・I・S・二五四四一四二號)

(J D I - 一、六八九六)ニ提案ハ十一月二十六日アメ

リカ領カラ提出サレタトワシントンハ報ジテキル

10.